|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **European Group on Tort Law** |  | European Group on Tort Law |
| Principles of European Tort Law |  | Principios de derecho europeo de la responsabilidad civil |
| TITLE I. Basic Norm |  | TÍTULO I. Norma fundamental |
| Chapter 1. Basic Norm |  | Capítulo 1. Norma fundamental |
| Art. 1:101. Basic norm |  | **Art. 1:101. Norma fundamental** |
| (1) A person to whom damage to another is legally attributed is liable to compensate that damage. |  | (1) La persona a quien se pueda imputar jurídicamente el daño sufrido por otra está obligada a repararlo. |
| (2) Damage may be attributed in particular to the person |  | (2) En particular, el daño puede imputarse a la persona |
| a) whose conduct constituting fault has caused it; or |  | a) cuya conducta culposa lo haya causado; o |
| b) whose abnormally dangerous activity has caused it; or |  | b) cuya actividad anormalmente peligrosa lo haya causado; o |
| c) whose auxiliary has caused it within the scope of his functions. |  | c) cuyo auxiliar lo haya causado en el ejercicio de sus funciones. |
| TITLE II. General Conditions of Liability |  | TÍTULO II. Presupuestos generales de la responsabilidad |
| Chapter 2. Damage |  | Capítulo 2. Daño |
| Art. 2:101. Recoverable damage |  | Art. 2:101. Daño resarcible |
| Damage requires material or immaterial harm to a legally protected interest. |  | El daño requiere un perjuicio material o inmaterial a un interés jurídicamente protegido. |
| Art. 2:102. Protected interests |  | **Art. 2:102. Intereses protegidos** |
| (1) The scope of protection of an interest depends on its nature; the higher its value, the precision of its definition and its obviousness, the more extensive is its protection. |  | (1) El alcance de la protección de un interés depende de su naturaleza; su protección será más amplia cuanto mayor sea su valor, la precisión de su definición y su obviedad. |
| (2) Life, bodily or mental integrity, human dignity and liberty enjoy the most extensive protection. |  | (2) La vida, la integridad física y psíquica, la dignidad humana y la libertad gozan de la protección más amplia. |
| (3) Extensive protection is granted to property rights, including those in intangible property. |  | (3) Se otorga una amplia protección a los derechos reales, incluidos los que se refieren a las cosas incorporales. |
| (4) Protection of pure economic interests or contractual relationships may be more limited in scope. In such cases, due regard must be had especially to the proximity between the actor and the endangered person, or to the fact that the actor is aware of the fact that he will cause damage even though his interests are necessarily valued lower than those of the victim. |  | (4) La protección de intereses puramente patrimoniales o de relaciones contractuales puede tener un alcance más limitado. En tales casos debe tenerse en cuenta, de modo especial, la proximidad entre el agente y la persona protegida, o el hecho de que el agente es consciente de que causará un daño a la víctima a pesar de que sus intereses sean necesariamente objeto de una valoración inferior a los de ésta. |
| (5) The scope of protection may also be affected by the nature of liability, so that an interest may receive more extensive protection against intentional harm than in other cases. |  | (5) El alcance de la protección puede verse afectado igualmente por la naturaleza de la responsabilidad, de tal modo que, en caso de lesión dolosa, el interés podrá recibir una protección más amplia que en los demás casos. |
| (6) In determining the scope of protection, the interests of the actor, especially in liberty of action and in exercising his rights, as well as public interests also have to be taken into consideration. |  | (6) Para establecer el alcance de la protección también deberán tenerse en cuenta los intereses del agente, en especial, en su libertad de acción y en el ejercicio de sus derechos, así como los intereses públicos. |
| Art. 2:103. Legitimacy of damage |  | Art. 2:103. Legitimidad del daño |
| Losses relating to activities or sources which are regarded as illegitimate cannot be recovered. |  | Las pérdidas relacionadas con actividades o fuentes que se consideran ilegítimas no pueden ser resarcidas. |
| Art. 2:104. Preventive expenses |  | Art. 2:104. Gastos preventivos |
| Expenses incurred to prevent threatened damage amount to recoverable damage in so far as reasonably incurred. |  | Los gastos realizados para evitar un daño que amenaza producirse constituyen un daño resarcible en la medida en que hayan sido razonables. |
| Art. 2:105. Proof of damage |  | Art. 2:105. Prueba del daño |
| Damage must be proved according to normal procedural standards. The court may estimate the extent of damage where proof of the exact amount would be too difficult or too costly. |  | El daño debe probarse de acuerdo con los criterios procesales ordinarios. El tribunal podrá estimar la cuantía del daño cuando la prueba de su importe exacto resulte demasiado difícil o costosa. |
| Chapter 3. Causation |  | Capítulo 3. Relación de causalidad |
| *Section 1. Conditio sine qua non and qualifications* |  | *Sección 1. La conditio sine qua non y sus límites* |
| Art. 3:101. Conditio sine qua non |  | Art. 3:101. Conditio sine qua non |
| An activity or conduct (hereafter: activity) is a cause of the victim’s damage if, in the absence of the activity, the damage would not have occurred. |  | Una actividad o conducta (en adelante, actividad) es causa del daño de la víctima si, de haber faltado tal actividad, el daño no se hubiera producido. |
| Art. 3:102. Concurrent causes |  | Art. 3:102. Causas concurrentes |
| In case of multiple activities, where each of them alone would have caused the damage at the same time, each activity is regarded as a cause of the victim’s damage. |  | En caso de una pluralidad de actividades, si cada una de ellas hubiera causado el daño por sí sola al mismo tiempo, se considerará que cada actividad es causa del daño de la víctima. |
| Art. 3:103. Alternative causes |  | Art. 3:103. Causas alternativas |
| (1) In case of multiple activities, where each of them alone would have been sufficient to cause the damage, but it remains uncertain which one in fact caused it, each activity is regarded as a cause to the extent corresponding to the likelihood that it may have caused the victim’s damage. |  | (1) En caso de una pluralidad de actividades, si cada una de ellas ha sido suficiente por sí sola para causar el daño, pero es dudoso cuál de ellas efectivamente lo ha causado, se considera que cada actividad es causa en la medida correspondiente a la probabilidad de que pueda haber causado el daño de la víctima. |
| (2) If, in case of multiple victims, it remains uncertain whether a particular victim’s damage has been caused by an activity, while it is likely that it did not cause the damage of all victims, the activity is regarded as a cause of the damage suffered by all victims in proportion to the likelihood that it may have caused the damage of a particular victim. |  | (2) Si, en el caso de una pluralidad de víctimas, es dudoso que una actividad haya causado el daño de una víctima concreta, pero es probable que no haya causado daño a todas las víctimas, se considera que la actividad es causa del daño sufrido por todas las víctimas en proporción a la probabilidad de que pueda haber causado el daño a una víctima concreta. |
| Art. 3:104. Potential causes |  | Art. 3:104. Causas potenciales |
| (1) If an activity has definitely and irreversibly led the victim to suffer damage, a subsequent activity which alone would have caused the same damage is to be disregarded. |  | (1) Si una actividad ha acarreado un daño a la víctima de modo irreversible y definitivo, toda actividad posterior que por sí misma hubiera causado el mismo daño debe ser ignorada. |
| (2) A subsequent activity is nevertheless taken into consideration if it has led to additional or aggravated damage. |  | (2) No obstante, deberá tenerse en cuenta esa actividad posterior si conlleva un daño adicional o agravado. |
| (3) If the first activity has caused continuing damage and the subsequent activity later on also would have caused it, both activities are regarded as a cause of that continuing damage from that time on. |  | (3) Si la primera actividad ha causado un daño continuado y la actividad posterior también lo hubiera causado más tarde, ambas actividades deben ser consideradas como causa del daño continuado a partir del momento en que concurran. |
| Art. 3:105. Uncertain partial causation |  | Art. 3:105. Causalidad parcial incierta |
| In the case of multiple activities, when it is certain that none of them has caused the entire damage or any determinable part thereof, those that are likely to have [minimally] contributed to the damage are presumed to have caused equal shares thereof. |  | En el caso de una pluralidad de actividades, si es seguro que ninguna de ellas ha causado todo el daño o una parte determinable del mismo, se presume que aquéllas que probablemente han contribuido (mínimamente) a causarlo lo han causado a partes iguales. |
| Art. 3:106. Uncertain causes within the victim’s sphere |  | Art. 3:106. Causas inciertas en la esfera de la víctima |
| The victim has to bear his loss to the extent corresponding to the likelihood that it may have been caused by an activity, occurrence or other circumstance within his own sphere. |  | La víctima tiene que cargar con la pérdida sufrida en la medida correspondiente a la probabilidad de que pueda haber sido causada por una actividad, acontecimiento o cualquier otra circunstancia perteneciente a su propia esfera. |
| *Section 2. Scope of Liability* |  | *Sección 2. Alcance de la responsabilidad* |
| Art. 3:201. Scope of Liability |  | Art. 3:201. Alcance de la responsabilidad |
| Where an activity is a cause within the meaning of Section 1 of this Chapter, whether and to what extent damage may be attributed to a person depends on factors such as |  | Si una actividad es causa en el sentido de la Sección 1 de este Capítulo, la cuestión de si puede ser imputada a una persona y en qué medida depende de factores como los siguientes: |
| a) the foreseeability of the damage to a reasonable person at the time ofthe activity, taking into account in particular the closeness in time or space between the damaging activity and its consequence, or the magnitude of the damage in relation to the normal consequences of such an activity; |  | a) la previsibilidad del daño para una persona razonable en el momento de producirse la actividad considerando, en especial, la cercanía en el tiempo y en el espacio entre la actividad dañosa y su consecuencia, o la magnitud del daño en relación con las consecuencias normales de tal actividad; |
| b) the nature and the value of the protected interest (Article 2:102); |  | b) la naturaleza y valor del interés protegido (artículo 2:102); |
| c) the basis of liability (Article 1:101); |  | c) el fundamento de la responsabilidad (artículo 1:101); |
| d) the extent of the ordinary risks of life; and |  | d) el alcance de los riesgos ordinarios de la vida; y |
| e) the protective purpose of the rule that has been violated. |  | e) el fin de protección de la norma que ha sido violada. |
| TITLE III. Bases of Liability |  | TÍTULO III. Fundamento de la responsabilidad |
| Chapter 4. Liability based on fault |  | Capítulo 4. Responsabilidad por culpa |
| *Section 1. Conditions of liability based on fault* |  | *Sección 1. Requisitos de la responsabilidad por culpa* |
| Art. 4:101. Fault |  | Art. 4:101. Culpa |
| A person is liable on the basis of fault for intentional or negligent violation of the required standard of conduct. |  | Una persona responde con base en la culpa por la violación intencional o negligente del estándar de conducta exigible. |
| Art. 4:102. Required standard of conduct |  | Art. 4:102. Estándar de conducta exigible |
| (1) The required standard of conduct is that of the reasonable person in the circumstances, and depends, in particular, on the nature and value of the protected interest involved, the dangerousness of the activity, the expertise to be expected of a person carrying it on, the foreseeability of the damage, the relationship of proximity or special reliance between those involved, as well as the availability and the costs of precautionary or alternative methods. |  | (1) El estándar de conducta exigible es el de una persona razonable que se halle en las mismas circunstancias y depende, en particular, de la naturaleza y el valor del interés protegido de que se trate, de la peligrosidad de la actividad, de la pericia exigible a la persona que la lleva a cabo, de la previsibilidad del daño, de la relación de proximidad o de especial confianza entre las personas implicadas, así como de la disponibilidad y del coste de las medidas de precaución y de los métodos alternativos. |
| (2) The above standard may be adjusted when due to age, mental or physical disability or due to extraordinary circumstances the person cannot be expected to conform to it. |  | (2) El estándar anteriormente indicado puede adaptarse cuando debido a la edad, a la discapacidad física o psíquica o a circunstancias extraordinarias no sea exigible que la persona de que se trate lo cumpla. |
| (3) Rules which prescribe or forbid certain conduct have to be considered when establishing the required standard of conduct. |  | (3) Al establecer el estándar de conducta requerido deben tenerse en cuenta las normas que prescriben o prohíben una determinada conducta |
| Art. 4:103. Duty to protect others from damage |  | Art. 4:103. Deber de proteger a los demás de daños |
| A duty to act positively to protect others from damage may exist if law so provides, or if the actor creates or controls a dangerous situation, or when there is a special relationship between parties or when the seriousness of the harm on the one side and the ease of avoiding the damage on the other side point towards such a duty. |  | Puede existir el deber de actuar positivamente para proteger a los demás de daños si así se establece legalmente, si quien actúa crea y controla una situación de peligro, si existe una especial relación entre las partes o si la gravedad del daño para una parte y la facilidad de evitarlo para la otra indican la existencia de tal deber. |
| *Section 2. Reversal of the burden of proving fault* |  | *Sección 2. Inversión de la carga de la prueba de la culpa* |
| Art. 4:201. Reversal of the burden of proving fault in general |  | Art. 4:201. Inversión de la carga de la prueba de la culpa en general |
| (1) The burden of proving fault may be reversed in light of the gravity of the danger presented by the activity. |  | (1) Puede invertirse la carga de la prueba de la culpa a la luz de la gravedad del peligro que la actividad en cuestión comporta. |
| (2) The gravity of the danger is determined according to the seriousness of possible damage in such cases as well as the likelihood that such damage might actually occur. |  | (2) La gravedad del peligro se determina de acuerdo con la gravedad del daño que en tales casos pueda producirse así como con la probabilidad de que tal daño llegue a suceder efectivamente. |
| Art. 4:202. Enterprise Liability |  | Art. 4:202. Responsabilidad de la empresa |
| (1) A person pursuing a lasting enterprise for economic or professional purposes who uses auxiliaries or technical equipment is liable for any harm caused by a defect of such enterprise or of its output unless he proves that he has conformed to the required standard of conduct. |  | (1) La persona que se dedica de modo permanente a una actividad empresarial con fines económicos o profesionales y que emplea auxiliares o equipamiento técnico es responsable de todo daño causado por un defecto de tal empresa o de lo que en ella se produzca, a no ser que pruebe que ha cumplido con el estándar de conducta exigible. |
| (2) „Defect“ is any deviation from standards that are reasonably to be expected from the enterprise or from its products or services. |  | (2) „Defecto” es toda desviación con respecto a los estándares que son razonablemente exigibles a la empresa o a sus productos o servicios. |
| Chapter 5. Strict liability |  | Capítulo 5. Responsabilidad objetiva |
| Art. 5:101. Abnormally dangerous activities |  | Art. 5:101. Actividades anormalmente peligrosas |
| (1) A person who carries on an abnormally dangerous activity is strictly liable for damage characteristic to the risk presented by the activity and resulting from it. |  | (1) La persona que lleva a cabo una actividad anormalmente peligrosa responde objetivamente por el daño característico del riesgo que tal actividad comporta y que resulta de ella. |
| (2) An activity is abnormally dangerous if |  | (2) Una actividad es anormalmente peligrosa si: |
| a) it creates a foreseeable and highly significant risk of damage even when all due care is exercised in its management and |  | a) crea un riesgo previsible y significativo de daño incluso aunque se emplee todo el cuidado debido en su ejercicio y |
| b) it is not a matter of common usage. |  | b) no es una actividad que sea objeto de uso común. |
| (3) A risk of damage may be significant having regard to the seriousness or the likelihood of the damage. |  | (3) El riesgo de daño puede ser significativo en atención a la gravedad o a la probabilidad del mismo. |
| (4) This Article does not apply to an activity which is specifically subjected to strict liability by any other provision of these Principles or any other national law or international convention. |  | (4) Este artículo no se aplica a una actividad sujeta específicamente a responsabilidad objetiva por cualquier otra disposición de estos Principios o por cualquier legislación nacional o convención internacional. |
| Art. 5:102. Other strict liabilities |  | Art. 5:102. Otros supuestos de responsabilidad objetiva |
| (1) National laws can provide for further categories of strict liability for dangerous activities even if the activity is not abnormally dangerous. |  | (1) Las leyes nacionales pueden establecer otros supuestos de responsabilidad objetiva por la práctica de actividades peligrosas, incluso aunque dichas actividades no sean anormalmente peligrosas. |
| (2) Unless national law provides otherwise, additional categories of strict liability can be found by analogy to other sources of comparable risk of damage. |  | (2) A menos que la ley nacional disponga de otro modo, los supuestos adicionales de responsabilidad objetiva pueden establecerse por analogía a otros que originen un riesgo parecido de daño. |
| Chapter 6. Liability for others |  | Capítulo 6. Responsabilidad por otros |
| Art. 6:101. Liability for minors or mentally disabled persons |  | Art. 6:101. Responsabilidad por los menores o por discapacitados psíquicos |
| A person in charge of another who is a minor or subject to mental disability is liable for damage caused by the other unless the person in charge shows that he has conformed to the required standard of conduct in supervision. |  | La persona que tiene a su cargo otra persona que es menor o sufre discapacidad psíquica responde por el daño causado por esa otra persona a menos que demuestre que ella misma cumplió con el estándar de conducta que le era exigible en su supervisión. |
| Art. 6:102. Liability for auxiliaries |  | Art. 6:102. Responsabilidad por los auxiliares |
| (1) A person is liable for damage caused by his auxiliaries acting within the scope of their functions provided that they violated the required standard of conduct. |  | (1) Una persona responde por el daño causado por sus auxiliares en el ejercicio de sus funciones siempre que éstos hayan violado el estándar de conducta exigible. |
| (2) An independent contractor is not regarded as an auxiliary for the purposes of this Article. |  | (2) El contratista independiente no se considera auxiliar a los efectos de este artículo. |
| TITLE IV. Defences |  | TÍTULO IV. Causas de exoneración |
| Chapter 7. Defences in general |  | Capítulo 7. Causas de exoneración en general |
| Art. 7:101. Defences based on justifications |  | Art. 7:101. Causas de justificación |
| (1) Liability can be excluded if and to the extent that the actor acted legitimately |  | (1) Puede excluirse la responsabilidad de quien ha actuado legítimamente en la medida en que lo haya hecho: |
| a) in defence of his own protected interest against an unlawful attack (self-defence), |  | a) en defensa de un interés protegido propio contra un ataque antijurídico (legítima defensa), |
| b) under necessity, |  | b) por estado de necesidad, |
| c) because the help of the authorities could not be obtained in time (self-help), |  | c) porque no pudo obtener la ayuda de las autoridades a tiempo (auto-ayuda), |
| d) with the consent of the victim, or where the latter has assumed the risk of being harmed, or |  | d) con el consentimiento de la víctima, o si ésta asumió el riesgo de resultar dañada, o |
| e) by virtue of lawful authority, such as a licence. |  | e) en virtud de una autorización legítima como, por ejemplo, la licencia. |
| (2) Whether liability is excluded depends upon the weight of these justifications on the one hand and the conditions of liability on the other. |  | (2) Que la exoneración sea total o no depende, de una parte, de la importancia de esas causas de justificación y, de la otra, de los presupuestos de la responsabilidad. |
| (3) In extraordinary cases, liability may instead be reduced. |  | (3) En casos extraordinarios, la responsabilidad podrá ser simplemente reducida. |
| Art. 7:102. Defences against strict liability |  | Art. 7:102. Causas de exoneración en casos de responsabilidad objetiva |
| (1) Strict liability can be excluded or reduced if the injury was caused by an unforeseeable and irresistible |  | (1) La responsabilidad objetiva puede ser objeto de exoneración total o parcial si el daño fue causado por una imprevisible e irresistible |
| a) force of nature (force majeure), or |  | a) fuerza de la naturaleza (fuerza mayor), o |
| b) conduct of a third party. |  | b) conducta de un tercero. |
| (2) Whether strict liability is excluded or reduced, and if so, to what extent, depends upon the weight of the external influence on the one hand and the scope of liability (Article 3:201) on the other. |  | (2) Que la exoneración de responsabilidad objetiva sea total o parcial y, en caso de reducción, su extensión, dependen, de una parte, de la importancia de la influencia externa y, de otra, del alcance de la responsabilidad (artículo 3:201). |
| (3) When reduced according to paragraph (1)(b), strict liability and any liability of the third party are solidary in accordance with Article 9:101 (1)(b). |  | (3) En el caso de la reducción prevista en el apartado (1)(b), la responsabilidad objetiva y cualquier tipo de responsabilidad del tercero son solidarias conforme a lo dispuesto en el artículo 9:101 (1)(b). |
| Chapter 8. Contributory conduct or activity |  | Capítulo 8. Conducta o actividad concurrente |
| Art. 8:101. Contributory conduct or activity of the victim |  | Art. 8:101. Conducta o actividad concurrente de la víctima |
| (1) Liability can be excluded or reduced to such extent as is considered just having regard to the victim’s contributory fault and to any other matters which would be relevant to establish or reduce liability of the victim if he were the tortfeasor. |  | (1) Puede excluirse o reducirse la responsabilidad en la medida en que se considere justo en atención a la culpa concurrente de la víctima y a cualesquiera otras circunstancias que serían relevantes para establecer o reducir la responsabilidad de la víctima si fuera la causante del daño. |
| (2) Where damages are claimed with respect to the death of a person, his conduct or activity excludes or reduces liability according to para. 1. |  | (2) Si se solicita la indemnización con relación a la muerte de una persona, su conducta o actividad excluye o reduce la responsabilidad conforme a lo dispuesto en el apartado 1. |
| (3) The contributory conduct or activity of an auxiliary of the victim excludes or reduces the damages recoverable by the latter according to para. 1. |  | (3) La conducta o actividad concurrente de un auxiliar de la víctima excluye o reduce la indemnización que ésta puede reclamar a conforme a lo dispuesto en el apartado 1. |
| TITLE V. Multiple Tortfeasors |  | TÍTULO V. Pluralidad de causantes del daño |
| Chapter 9. Multiple Tortfeasors |  | Capítulo 9. Pluralidad de causantes del daño |
| Art 9:101 Solidary and several liability: relation between victim and multiple tortfeasors |  | Art. 9:101 Solidaridad y parciariedad: relación entre la víctima y la pluralidad de causantes del daño |
| (1) Liability is solidary where the whole or a distinct part of the damage suffered by the victim is attributable to two or more persons. Liability is solidary where: |  | (1) La responsabilidad es solidaria si todo el daño sufrido por la víctima o una parte diferenciada del mismo es imputable a dos o más personas. La responsabilidad será solidaria si: |
| a) a person knowingly participates in or instigates or encourages wrongdoing by others which causes damage to the victim; or |  | a) una persona participa a sabiendas en la actuación ilícita de otros que causa daño a la víctima, o la instiga o estimula; |
| b) one person’s independent behaviour or activity causes damage to the victim and the same damage is also attributable to another person. |  | b) el comportamiento o actividad independiente de una persona causa daño a la víctima y el mismo daño es también imputable a otra persona; |
| c) a person is responsible for damage caused by an auxiliary in circumstances where the auxiliary is also liable. |  | c) una persona es responsable por el daño causado por un auxiliar en circunstancias tales que también el auxiliar es responsable. |
| (2) Where persons are subject to solidary liability, the victim may claim full compensation from any one or more of them, provided that the victim may not recover more than the full amount of the damage suffered by him. |  | (2) Cuando varias personas se hallan sujetas a responsabilidad solidaria, la víctima puede reclamar toda la indemnización de una o varias de ellas, con tal que no obtenga mayor indemnización que la correspondiente al importe total del daño sufrido. |
| (3) Damage is the same damage for the purposes of paragraph (1)(b) above when there is no reasonable basis for attributing only part of it to each of a number of persons liable to the victim. For this purpose it is for the person asserting that the damage is not the same to show that it is not. Where there is such a basis, liability is several, that is to say, each person is liable to the victim only for the part of the damage attributable to him. |  | (3) Se considera que un daño es el mismo daño a los efectos del apartado (1)(b) anterior si no existe una base razonable para imputar sólo una parte del mismo a cada una de las personas responsables ante la víctima. A tal efecto, la persona que afirma que el daño no es el mismo soporta la carga de la prueba. Si tal base razonable existe, la responsabilidad es parciaria, es decir, cada persona responde ante la víctima sólo por la parte del daño que le es imputable. |
| Art 9:102 Relation between persons subject to solidary liability |  | Art. 9:102 La relación entre las personas sujetas a responsabilidad solidaria |
| (1) A person subject to solidary liability may recover a contribution from any other person liable to the victim in respect of the same damage. This right is without prejudice to any contract between them determining the allocation of the loss or to any statutory provision or to any right to recover by reason of subrogation [cessio legis] or on the basis of unjust enrichment. |  | (1) La persona sujeta a responsabilidad solidaria tiene derecho de regreso frente a cualquier otra persona que sea responsable ante la víctima por el mismo daño. Este derecho se establece sin perjuicio de lo que disponga sobre la distribución de la pérdida cualquier contrato celebrado entre ellas o cualquier disposición legal o de un derecho de reembolso en virtud de la subrogación [cessio legis] o con base en el enriquecimiento injusto. |
| (2) Subject to paragraph (3) of this Article, the amount of the contribution shall be what is considered just in the light of the relative responsibility for the damage of the persons liable, having regard to their respective degrees of fault and to any other matters which are relevant to establish or reduce their liability. A contribution may amount to full indemnification. If it is not possible to determine the relative responsibility of the persons liable they are to be treated as equally responsible. |  | (2) De acuerdo con lo dispuesto en el apartado (3) de este artículo, la cuota de ese derecho de regreso será la que se considere justa a la luz de las respectivas responsabilidades por el daño, en consideración a sus culpas respectivas y a cualquier otro aspecto relevante para establecer o reducir la responsabilidad. El importe del regreso puede ascender al importe total de la indemnización. Si no puede determinarse la responsabilidad que corresponde a cada una de las personas responsables, se considerarán responsables por igual. |
| (3) Where a person is liable for damage done by an auxiliary under Article 9:101 he is to be treated as bearing the entire share of the responsibility attributable to the auxiliary for the purposes of contribution between him and any tortfeasor other than the auxiliary. |  | (3) Si una persona es responsable por el daño causado por un auxiliar de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 9:101, se considerará responsable por toda la cuota imputable al auxiliar a los efectos de distribuir la responsabilidad entre él y cualquier otro causante del daño distinto de dicho auxiliar. |
| (4) The obligation to make contribution is several, that is to say, the person subject to it is liable only for his apportioned share of responsibility for the damage under this Article; but where it is not possible to enforce a judgment for contribution against one person liable his share is to be reallocated among the other persons liable in proportion to their responsibility. |  | (4) La obligación de responder en vía de regreso por la parte respectiva es parciaria, es decir, la persona obligada responde sólo por la cuota de responsabilidad que, según este artículo, le corresponda por el daño; pero si no puede ejecutarse la sentencia que establece la condena de la persona responsable del daño en vía de regreso, su parte debe ser redistribuida entre las demás en proporción a sus respectivas cuotas. |
| TITLE VI. Remedies |  | TÍTULO VI. Remedios |
| Chapter 10. Damages |  | Capítulo 10. Indemnización |
| *Section 1. Damages in general* |  | *Sección 1. Indemnización en general* |
| Art. 10:101. Nature and purpose of damages |  | Art. 10:101. Naturaleza y objeto de la indemnización |
| Damages are a money payment to compensate the victim, that is to say, to restore him, so far as money can, to the position he would have been in if the wrong complained of had not been committed. Damages also serve the aim of preventing harm. |  | La indemnización es un pago en dinero para compensar a la víctima, es decir, para reestablecerla, en la medida en que el dinero pueda hacerlo, en la posición que hubiera tenido si el ilícito por el que reclama no se hubiera producido. La indemnización también contribuye a la finalidad de prevenir el daño. |
| Art. 10:102. Lump sum or periodical payments |  | Art. 10:102. Suma alzada o renta periódica |
| Damages are awarded in a lump sum or as periodical payments as appropriate with particular regard to the interests of the victim. |  | La indemnización se otorga mediante suma alzada o renta periódica según resulte apropiado en atención, de modo especial, a los intereses de la víctima. |
| Art. 10:103. Benefits gained through the damaging event |  | Art. 10:103. Beneficios obtenidos mediante el evento dañoso |
| When determining the amount of damages benefits which the injured party gains through the damaging event are to be taken into account unless this cannot be reconciled with the purpose of the benefit. |  | Al determinar la cuantía de la indemnización, deben tenerse en cuenta los beneficios que el dañado ha obtenido mediante el evento dañoso, a menos que ello sea incompatible con la finalidad del beneficio. |
| Art. 10:104. Restoration in kind |  | Art. 10:104. Reparación en forma específica |
| Instead of damages, restoration in kind can be claimed by the injured party as far as it is possible and not too burdensome to the other party. |  | En lugar de la indemnización, el dañado puede reclamar la reparación en forma específica en la medida en que ésta sea posible y no excesivamente gravosa para la otra parte. |
| *Section 2. Pecuniary damage* |  | *Sección 2. Daño patrimonial* |
| Art. 10:201. Nature and determination of pecuniary damage |  | Art. 10:201. Naturaleza y determinación del daño patrimonial |
| Recoverable pecuniary damage is a diminution of the victim’s patrimony caused by the damaging event. Such damage is generally determined as concretely as possible but it may be determined abstractly when appropriate, for example by reference to a market value. |  | El daño patrimonial resarcible es la disminución del patrimonio de la víctima causada por el evento dañoso. Por regla general, tal daño se determina de un modo tan concreto como sea posible, pero puede determinarse en abstracto, como por ejemplo con relación al valor de mercado, cuando resulte pertinente. |
| Art. 10:202. Personal injury and death |  | Art. 10:202. Daño corporal y muerte |
| (1) In the case of personal injury, which includes injury to bodily health and to mental health amounting to a recognised illness, pecuniary damage includes loss of income, impairment of earning capacity (even if unaccompanied by any loss of income) and reasonable expenses, such as the cost of medical care. |  | (1) En el caso de daño corporal, lo que incluye el daño a la salud física y a la psíquica si comporta una enfermedad reconocida, el daño patrimonial incluye la pérdida de ingresos, el perjuicio de la capacidad de obtenerlos (incluso si no va acompañado de una pérdida de los mismos) y los gastos razonables, tales como el coste de la atención médica. |
| (2) In the case of death, persons such as family members whom the deceased maintained or would have maintained if death had not occurred are treated as having suffered recoverable damage to the extent of loss of that support. |  | (2) En el caso de muerte, se considera que han sufrido un daño resarcible, en la medida de su pérdida de sostenimiento, las personas que, como los familiares, el difunto había mantenido o habría mantenido si la muerte no se hubiera producido. |
| Art. 10:203. Loss, destruction and damage of things |  | Art. 10:203. Pérdida, destrucción y daño de cosas |
| (1) Where a thing is lost, destroyed or damaged, the basic measure of damages is the value of the thing or the diminution in its value and for this purpose it is irrelevant whether the victim intends to replace or repair the thing. However, if the victim has replaced or repaired it (or will do so), he may recover the higher expenditure thereby incurred if it is reasonable to do so. |  | (1) Cuando una cosa se pierde, destruye o daña, la medida básica de la indemnización es su valor y, a estos efectos, es indiferente que la víctima quiera sustituir la cosa o repararla. No obstante, si la víctima la ha sustituido o reparado (o lo va a hacer) puede recuperar el mayor gasto si tal actuación resulta razonable. |
| (2) Damages may also be awarded for loss of use of the thing, including consequential losses such as loss of business. |  | (2) También puede resarcirse la pérdida del uso de una cosa, incluidas las pérdidas derivadas de ello, como la pérdida de negocio. |
| *Section 3. Non-pecuniary damage* |  | *Sección 3. Daño no patrimonial* |
| Art. 10:301. Non-pecuniary damage |  | Art. 10:301. Daño no patrimonial |
| (1) Considering the scope of its protection (Article 2:102), the violation of an interest may justify compensation of non-pecuniary damage. This is the case in particular where the victim has suffered personal injury; or injury to human dignity, liberty, or other personality rights. Non-pecuniary damage can also be the subject of compensation for persons having a close relationship with a victim suffering a fatal or very serious non-fatal injury. |  | (1) En atención al alcance de su protección (artículo 2:102), la lesión de un interés puede justificar la compensación del daño no patrimonial. Este es el caso, en especial, si la víctima ha sufrido un daño corporal o un daño a la dignidad humana, a la libertad o a otros derechos de la personalidad. También puede resarcirse el daño no patrimonial de aquellas personas allegadas a la víctima de un accidente mortal o una lesión muy grave. |
| (2) In general, in the assessment of such damages, all circumstances of the case, including the gravity, duration and consequences of the grievance, have to be taken into account. The degree of the tortfeasor’s fault is to be taken into account only where it significantly contributes to the grievance of the victim. |  | (2) En general, para cuantificar tales daños se tendrán en cuenta todas las circunstancias del caso, incluyendo la gravedad, duración y consecuencias del daño. El grado de culpa del causante del daño sólo se tendrá en cuenta si contribuye al daño de la víctima de modo significativo. |
| (3) In cases of personal injury, non-pecuniary damage corresponds to the suffering of the victim and the impairment of his bodily or mental health. In assessing damages (including damages for persons having a close relationship to deceased or seriously injured victims) similar sums should be awarded for objectively similar losses. |  | (3) En los casos de daño corporal, el daño no patrimonial corresponde al sufrimiento de la víctima y al perjuicio de su salud física o psíquica. En la cuantificación de las indemnizaciones (incluyendo las que correspondan a las personas allegadas a la víctima fallecida o que ha sufrido lesiones graves) se deberán conceder sumas indemnizatorias similares por aquellas pérdidas que sean objetivamente similares. |
| *Section 4. Reduction of damages* |  | *Sección 4. Reducción de la indemnización* |
| Art. 10:401. Reduction of damages |  | Art. 10:401. Reducción de la indemnización |
| In an exceptional case, if in light of the financial situation of the parties full compensation would be an oppressive burden to the defendant, damages may be reduced. In deciding whether to do so, the basis of liability (Article 1:101), the scope of protection of the interest (Article 2:102) and the magnitude of the damage have to be taken into account in particular. |  | En casos excepcionales, puede reducirse la indemnización si la compensación íntegra comporta una carga opresiva para el demandado a la luz de la situación económica de las partes. Para determinar si esta reducción procede, deberá tenerse en cuenta, de modo especial, el fundamento de la responsabilidad (artículo 1:101), el alcance de la protección del interés (artículo 2:102) y la magnitud del daño. |